

HAMURA NEWS

Feb 2006

Hamura Friendly Community Development Organization

5-2-1 Midorigaoka, Hamura City 205-0003, TOKYO

Tel: 042-579-2211 / Fax: 042-579-2212 / e-mail: fureai@t-net.ne.jp

Note: Listed information is provided in Japanese by telephone

* Events to Mark the 5th Anniversary of the New City library / 図書館新館開館5周年

<Herb Tea Service / ハーブティーサービス>

Have a cup of delicious herb tea which will kindly warm your body and heart. Herbs are cultivated on the roof of the City Library. Dry herbs for herb tea will be distributed (to the first 100 people) and there will be an herb craft exhibition. *Herb tea service Date: Mar. 25 (Sat) and Apr. 1 (Sat) Time: 11:00 a.m. ~ / 3:00 p.m. ~

*Dry herb gift Date: Mar. 25 (Sat) Time: 11:00 a.m. ~ 3:00 p.m. *Herb craft exhibition Date: Mar. 25 (Sat) ~ Apr. 1 (Sat) Place: The break corner on the 3rd floor of the City library Organizer: Herb Hamura

/ 図書館の屋上で栽培したハーブを使った、心と体をやさしく温める、おいしいハーブティーをどうぞ。ハーブティー用ドライハーブの配布(先着100人)とハーブクラフトの展示も行います。

*ハーブティーサービス 日時: 3月25日(土)・4月1日(土) 午前11時~・午後3時~

*ドライハーブのプレゼント 日時: 3月25日(土) 午前11時~午後3時

*ハーブクラフトの展示 日時: 3月25日(土)~4月1日(土)

会場: 図書館3階休憩コーナー 主催: ハーブはむら

<Story Telling for Children at the City library / おはなし会>

Many pleasant stories and hand games. Date: Mar. 25 (Sat) Time: 2:00 p.m. - Place: *Ohanashi-no-heya* at the City library Organizer: *Ehon-no-ki* / たのしいおはなしや手遊びがたくさん登場します。日時: 3月25日(土) 午後2時~ 会場: 図書館おはなしのへや 主催: えほんの樹

<Recycling and Interchange of Books / 本のリサイクル・本の交流会>

Books and magazines removed from registration due to expired shelf life and donated by residents are given away for free. Date: Apr. 1 (Sat) / 2 (Sun) Time: 10:00 - 15:00 (Or it will be finished as soon as all books are run out.)

Place: The reception hall on the basement of the *Shogai Gakushu Center Yutorogi* Organizer: *Hondana* / 図書館で保存期限の切れた除籍済みの本や雑誌、市民から寄付された本を無料配布します。日時: 4月1日(土)・2日(日) 午前10時~午後3時(本がなくなり次第終了) 会場: 生涯学習センターゆとろぎ地下レセプションホール 主催: 本棚

<Event Full of Stories for the 5th Anniversary / おはなしいっぱい5周年>

A lot of stories will appear in panel theater, picture story show and so on. Let's enjoy them together. Date: Apr. 8 (Sat) 10:00 - 11:30 Place: *Ohanashi-no-heya* in the City Library Organizer: *Ohanashi ippai "Nezumi-kun"*

/ いろいろなおはなしがパネルシアターや紙芝居などで登場します。一緒におはなしを楽しみませんか。日時: 4月8日(土) 午前10時30分~11時30分 会場: 図書館おはなしのへや 主催: おはなしいっぱい『ねずみくん』

Sponsor/Contact: The City Library at 554-2280. / 後援・問合せ: 図書館

* Containers for Empty Cans and Bottles for Apartment Dwelling / 集合住宅の空き缶・空きびん専用容器

The containers used only for empty cans and bottles ready for disposal for apartment dwelling will not be prepared by the municipal government of Hamura on and after Apr.1, 2006. After that, an owner or a caretaker of each apartment will be in charge of preparing them. Further information will be provided in March. / 集合住宅などに行っていた、空き缶・空きびん収集専用容器の配布を平成18年4月1日から廃止します。それ以降は各集合住宅の所有者または管理者の方に用意をしていただきます。詳しくは3月にお知らせいたします。

* Don't Put Any Trash Other Than Used Paper Diapers into the Bag That Reads “おむつ”

/ 紙おむつの排出は「おむつ」と表示し、おむつ以外のごみは混ぜないでください

Used paper diapers are supposed to be put into a transparent or translucent plastic bag on which you've written “おむつ” distinctly without adding any other trash such as PET bottles and raw garbage. Please put only paper diapers in the bag and give a sign (“おむつ”) on it, or the trash won't be collected. In addition, paper diapers for your pets are supposed to be taken out with burnable trash, being put in a blue city-designated collection bag.

How to dispose of paper diapers: Write “おむつ” (please write it in *Hiragana*) on a transparent or translucent plastic bag, and take out the trash on the collection day for burnable trash. To prevent an unpleasant smell, use bags stacked in pairs when you dispose of them. Please be sure to remove stool from a diaper and flush it down the toilet.

The size of the bag: 45 liters and under The number of bags you may take out at a time: Up to 2 bags per user

If there are not many diapers you want to dispose of, you may also put them in blue city-designated collection bags with other burnable trash. Contact: *Seikatsu-Kankyo-Ka* / 紙おむつは、透明または半透明の袋に「おむつ」と表示し、

ペットボトルや生ごみなどの他のごみとは混ぜないで排出することになっています。おむつ以外のものが混入していたり、表示のないものは収集できません。また、ペット用の紙おむつは、燃やせるごみの市指定

収集袋に入れて出してください。排出方法：燃やせるごみの日に、透明または半透明の袋に「おむつ」と表示し、排出してください。臭いを防ぐなどの衛生上の理由から、袋を二重にして出してください。大便

は必ずトイレに流してください。袋の大きさ：45リットル以下 1回に出せる量：紙おむつ使用者1人あたり1回2袋まで。量が少ないなどの理由で、燃やせるごみの市指定収集袋に入れた場合は収集します。

問合せ：生活環境課

* Tax Sale of Telephone Rights / 電話加入権の公売

The municipal government of *Hamura* makes the seizure of delinquent taxpayers' assets. Among them, tax sale of telephone rights will be made to convert them into cash out of need. Anyone can take part in this tax sale, where you can buy telephone rights at a low price, either in person or by proxy. Date & Time: Feb. 23 (Thu). Doors open at 1:30 p.m.

The tax sale starts at 2:00 p.m. Place: 3rd floor conference room 301 of City Hall Method of the sale:

Bidding Number of telephone rights to be sold: Nearly 5 lines What to bring on the day: Seal (seal of your proxy), money to cover the cost of the telephone right, letter of proxy (the proxy form is available for downloading from the website of City Hall; <http://www.city.hamura.tokyo.jp/section/nouzei/koubai.html>)

*The tax sale is subject to cancellation suddenly. Please contact the *Nouzei-Ka* by telephone in advance.

Last year's middle rate: ¥18,000 This year's middle rate (market rate): ¥6,000 as of Dec.1, 2005

Subscription fees of new telephone service application to NTT: ¥37,800 (tax included) Contact: *Nouzei-Ka*

/ 市では、市税滞納者の差押えを行っています。このうち、やむを得ず換償しなくてはならないもののうち、電話加入権の公売を実施します。公売は、自らまたは代理人によりどなたでも参加でき、低価格で電話加入権

が取得できます。公売日程：2月23日(木)(午後1時30分開場、午後2時開始) 会場：市役所3階301会議室

公売方法：入札 公売予定数：5回線程度 当日必要なもの：認印(代理人の認印)、代金、委任状(委任状の様式は、市ホームページからダウンロードできます) * 公売は急に中止することがあります。事前に電話

でお問合せください。昨年度の公売基準(仲値相場)価格：1万8000円 今年度の仲値相場(市場価格)：平成17年12月1日現在 6000円 NTT新規加入料金：3万7800円(税込み) 問合せ：納税課

* Uzbekistan Cooking Class / ウズベキスタン料理教室

You can learn Uzbekistan culture through cooking its traditional cuisines for celebrations. Date & Time: Feb.14 (Tue) 10:00 a.m. – 2:00 p.m. Place: Community Center Participant: Residents or workers in *Hamura* Up to 30 persons (selected by lot if the number of applicants exceeds the limit) Instructor: A wife of an Uzbekistan embassy official

Fee: ¥500 How to apply: Call *Hamura* Friendly Community Development Organization (579-2211) or Community Center (554-8584) from Feb.2 (Thu) to Feb.10 (Fri). / ウズベキスタンの祝い事を作る伝統料理を作り、文化を知り

ましょう。日時：2月14日(火)午前10時～午後2時 会場：コミュニティセンター 対象：市内在住・在勤の方 定員：30人(応募多数の場合は抽選) 講師：ウズベキスタン大使館員の夫人 参加費：500円 申込み：2月2日(木)から10日(金)までに電話でふれあい地域づくり公社またはコミュニティセンターへ

*** Child Allowance and Child Rearing Allowance to be Paid / 児童手当・児童育成手当の支給**

Child allowance and child rearing allowance from Oct. to Jan. will be paid in mid-February. Please confirm that the deposit is made into the bank account you have designated. Contact: *Kosodate-Shien-Ka* / 2月は10月～1月分の児童手当・児童育成手当の支払月です。2月中旬に指定の口座へ振り込みますので、ご確認ください。問合せ：子育て支援課

*** Exercise at Yokota Air Base / 横田基地の演習**

Yokota Air Base will run exercises between Feb. 6 (Mon) and 10 (Fri) / 米軍横田基地において、2月6日(月)～10日(金)に演習が行われる予定です

*** Participants in PC Seminars for February and March Wanted / 2・3月パソコンセミナー生徒募集**

Place: *Sangyo-Fukushi Center* Number of Participants: Up to 10 people for each course (in order of arrival)
 Fee: See the table below. The cost of the textbook is required separately (Free rental is available).
 How to apply: Come to the *Sangyo-Fukushi Center* after Feb. 3 (Fri.), 9:00 ~. Please pay the tuition fees when you apply.
 * The certification exams for the Microsoft Office Specialist are conducted every week.

Contact: *Sangyo-Fukushi Center* (579-6425, <http://www.wing-i.hamura.tokyo.jp/>) / 会場：産業福祉センター
 定員：各コース10名 受講料：下表参照。テキスト代別途(無料レンタルあり) 申込み：2月3日(金)午前9時より、産業福祉センターへ。申込みの際、受講料をお支払ください。* 毎週、マイクロソフトオフィススペシャリスト試験実施中です。問合せ：産業福祉センター

Course	Date	Time	Fees
PC Beginners (2 days)	Feb.11 (Sat), 12 (Sun)	1:00 p.m. ~ 4:00 p.m.	¥3,000
	Mar. 4 (Sat), 5 (Sun)		
WORD Beginners (2 days)	Feb.18 (Sat), 19 (Sun)	1:00 p.m. ~ 4:00 p.m.	¥3,000
	Feb.21 (Tue), 22 (Wed)	6:00 p.m. ~ 9:00 p.m.	
	Mar.7 (Tue), 8 (Wed)	1:00 p.m. ~ 4:00 p.m.	
WORD for Practical Use (2days)	Mar.11 (Sat), 12 (Sun)	6:00 p.m. ~ 9:00 p.m.	¥3,000
	Mar.21 (Tue), 22 (Wed)		
EXCEL Beginners (2 or 3 days)	Feb.25 (Sat), 26 (Sun)	1:00 p.m. ~ 5:00 p.m.	¥4,000
	Feb.28 (Tue) ~ Mar. 2 (Thu)	6:00 p.m. ~ 9:00 p.m. (~ 8:00 p.m. on the last day)	
	Mar.14 (Tue) ~ 16 (Thu)	1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. (~ 3:00 p.m. on the last day)	
	Mar.18 (Sat), 19 (Sun)	1:00 p.m. ~ 5:00 p.m.	
EXCEL for Practical Use (2days)	Mar.28 (Tue), 29 (Wed)	6:00 p.m. ~ 9:00 p.m.	¥3,000

*** Let's Try to be a Patisserie (Pastry Chef) / あなたもパティシエ(ケーキ職人)を自指そう!**

Board of education holds "Yume (dream) Challenge Seminars" to assist in making elementary and junior high school students' dreams come true. In the 2nd seminar in this fiscal year, a *patisserie* (pastry chef) living in *Hamura* teaches students know-how to make delicious cakes. Date & Time: 1st Day: Mar.27 (Mon) 1:00 – 4:30 p.m. Practical training at the *Kokusai-seika-senmon-gattsuko* in *Kodaira* and a tour of the school 2nd Day: Mar.28 (Tue) 1:30 – 4:00 p.m. Lecture and practical training at the cooking room in Community Center Means of transportation: Bus owned by City Hall Participant: 5th and 6th grade elementary school students and junior high school students living in *Hamura* Up to 20 persons (selected by lot if the number of applicants exceeds the limit) How to apply: Fill out the application form and submit it to *Shogai-Gakushu-Ka, Seishonen-Gakari* by Feb.27 (Mon) 5:00 p.m. *The application form is available at *Shogai-Gakushu-Ka, City Library, Sports Center, Swimming Center, Hamura Museum, elementary schools and junior high schools in Hamura.* Contact: *Shogai-Gakushu-Ka, Seishonen-Gakari* / 教育委員会では、小・中学生の夢を現に結びつけるため「夢チャレンジセミナー」を実施しています。今年度2回目のセミナーは、市内のパティシエ(ケーキ職人)の方においしいケーキ作りの秘訣を学びます。日程：1日目：3月27日(月)午後1時～午後4時30分 実習・見学(国際製菓専門学校小平校) 2日目：3月28日(火)午後1時30分～午後4時 講話・実習(コミュニティセンター調理室) 交通手段：市役所のバスで移動 市内在住の小学校5年生から中学生 定員：20人(応募多数の場合は抽選) 申込み：2月27日(月)午後5時までに参加申込用紙に必要事項を記入し、生涯学習課青少年係へ。用紙は、生涯学習課、図書館、スポーツセンター、スイミングセンター、郷土資料館、市内小・中学校にあります。問合せ：生涯学習課青少年係

*** The 28th Annual Jump Rope Event / 第28回なわとび大会**

You can't think of winter without thinking of jump rope. Why don't you try how many times you can jump with your friends and your families? Please feel free to participate. Date: Feb. 25 (Sat) Time: 9:30 ~ 12:00 Place: The 2nd hall of the Sports Center Participant: People who live, work and attend school within Hamura *An advance application is not necessary. Application will be accepted on the day at the venue. What to bring: Rope and indoor shoes. Events: 1st [Class Judging] Certificates will be given to every participant in every event depending on the number of times he jumps. 2nd [Championship] 1. Forwards Jumping 2. Double Under Jump 3. Backwards Jumping 3rd [Recreation] Enjoy playing games with all the participants. Sponsor: Hamura Taiiku Shidou In Kyogi-kai Contact: Sports Center (555-0033)

/ 「冬」といえば、なわとび。お友達やご家族で、何回跳べるかチャレンジしてみませんか？お気軽にご参加ください。日時：2月25日(土)午前9時30分～正午 会場：スポーツセンター第2ホール 対象：市内在住・在勤・在学の方 *申し込みは必要ありません。当日会場で受付けます。持ち物：とびなわ、室内用運動靴 [第1部 級別判定会] 種目別回数により、参加者全員に認定証を差し上げます。 [第2部 チャンピオン大会] 前回し一重とび 前回し二重とび 後回し一重とび [第3部 レクリエーション大会] 参加者全員でゲームを行います。主催：羽村市体育指導委員協議会 問合せ：スポーツセンター

*** Sports Programs for Individuals / 個人のためのスポーツプログラム**

Fees are ¥100 for adults and ¥50 for children. Japanese archery is free. Guidance is given for each program. Please bring sportswear, indoor shoes, and birdies for badminton and ping-pong balls. See the schedule below. Contact: Sports Center (tel: 555-0033, fax: 554-9974). / 大人100円、子供50円。弓道は無料。すべての種目とも指導が受けられます。運動着、室内用運動靴、バドミントンの羽根、卓球の球は持ってきてください。スケジュールは以下のとおり。詳しい内容の問い合わせ、申込みはスポーツセンターへ。

Program	Time
Badminton	Fridays: 6:00 - 10:00 p.m.
Tennis	Wednesdays: 6:00 - 10:00 p.m.
Indiaka	The 2nd & 4th Tuesday: 6:00 - 10:00 p.m.
Table tennis	At all hours (Guidance is given on Saturdays from 7:00 p.m. to 10:00 p.m.)
Swimming Lesson	4 th (Sat), 18 th (Sat), 1:00 ~ 3:00 p.m. / 5 th (Sun), 19 th (Sun), 10:00 a.m. ~ noon

Medical Care Available on Sundays & Holidays / 日曜・祭日に利用できる病院

Date	Hospital			Dentist		
	9:00 a.m. - 5:00 p.m.		5:00 p.m. - 10:00 p.m.	9:00 a.m. - 5:00 p.m.		
5 Sun	MATSUDA LIN 松田医院 554-0358	HAMURA-SHI HEIJITSU YAKAN 羽村市 平日 夜間 555-9999	MINAGAWA SHIKA 皆川 歯科 555-8219			
11 Sat	SHIOZAWA LIN 塩澤医院 554-7370	ARAI CLINIC 新井 クリニック (in Mizuho) 557-0018	IKOMA SHIKA 生駒 歯科 555-3139			
12 Sun	TAKIURA LIN 滝浦医院 555-2655	FUSSA-SHI HOKEN CENTER 福生市 保健センター 552-0099	HAMURA SHINRYOJO 羽村 診療所			
19 Sun	YOKOTA CLINIC 横田 クリニック 554-8580	FUSSA-SHI HOKEN CENTER 福生市 保健センター 552-0099	YANO SHIKA LIN 矢野 歯科 医院 555-3363			
26 Sun	SAKAECHO SHINRYOJO 栄町 診療所 555-8233	FUSSA-SHI HOKEN CENTER 福生市 保健センター 552-0099	WATANABE SHIKA LIN 渡邊 歯科 医院 570-1688			
			HONDA SHIKA LIN 本田 歯科 医院 554-5902			

* A Clinic on duty is subject to change on very short notice. Please confirm the clinic of the day with City Hall or the Hoken Center (municipal health center). / 当番医療機関が急きょ変更になる場合があります。市役所または保健センターでご確認ください。

Information Service on February 10th, 24th (1:00 p.m. - 4:00 p.m.) / 2月の相談室 (10日・24日、午後1～4時)
ENGLISH・ESPAÑOL・KOREAN・TAGALOG (TEL: 579-2211)